



Bibersteiner

Dorfzeitung

Publikationsorgan von Biberstein erscheint alle 14 Tage 26. Jahrgang Nr. 21 19.12.2003

AUS DER BIBERSTEINER RATSSTUBE

Keine Änderung in den Ressorts

PK - Die bisherigen vier Gemeinderäte fühlen sich wohl in ihren Ressorts und verzichten deshalb auf einen Wechsel. Der neu gewählte Gemeinderat, **Rolf Meyer**, übernimmt somit die **Ressorts seiner Vorgängerin**. Er wird sich deshalb speziell mit den Aufgabenbereichen Schule, inkl. Schulhaus und Turnhalle, Soziales Netz, Fürsorge, betreutes Wohnen und Vormundschaft auseinandersetzen müssen.

Neue Strassennamen

Die Arbeiten der **Baulanderschliessung Jungenberg-Trottenacker** gehen dem Ende entgegen. Bereits wurden Baubewilligungen für private Wohnhäuser erteilt und weitere Baugesuche liegen öffentlich auf. Es war deshalb Zeit, die neuen Strassen in diesem

Gebiet zu benennen, wozu gemäss § 33 Abs. 1 der Bau- und Nutzungsordnung der Gemeinde Rat zuständig ist. Folgende Strassennamen wurden gewählt:

Nord-Südverbindung zwischen Auensteinerstrasse und Gislifluhweg inkl. Teilstück in westlicher Richtung:

Buchackerweg

Neue Strasse Richtung Osten:

im Trottenacker

Obere Erschliessungsstrasse:

Jungenbergstrasse

Stiftung Lebenshilfe Reinach

Die Stiftung Lebenshilfe Reinach hat Gesamtinvestitionen von 16 Mio. Franken vor sich, wovon 5 Mio. Franken durch Spenden beigebracht werden müssen. Die Ange-

Auf ein glückliches neues Jahr

Leider hat auch das zu Ende gehende Jahr nicht den erhofften wirtschaftlichen Aufschwung gebracht. Immer wieder musste von zum Teil harten Schicksalsschlägen Kenntnis genommen werden. Allen Betroffenen wünscht der Gemeinderat viel Mut, Zuversicht und Geduld. Möge das Jahr 2004 die erhoffte Kehrtwende bringen.

Der Gemeinderat wünscht der gesamten Bevölkerung frohe, besinnliche Feiertage und alles Gute im neuen Jahr.



bote der Stiftung umfassen die Bereiche Bildung, Arbeit, Wohnen und Freizeit. Der Gemeinderat ist bereit, im **Voranschlag 2005** einen **Baubeitrag von Fr. 4'000.00** aufzunehmen, was einem Ansatz von rund Fr. 3.50 pro Einwohner entspricht.

Vergabungen

In den letzten beiden Jahren wurde der Budgetkredit von Fr. 2'000.00 für Hilfsak-

tionen jeweils unwettergeschädigten Gemeinden in der Schweiz überwiesen. Dieses Jahr geht der Betrag ins Ausland. Der **Glückskette Lausanne**, zu Gunsten der Spendenaktion für **kriegsgeschädigte Kinder**, und dem **Hilfswerk Morija**, zu Gunsten der Aktion **Brunnenbohrungen** in Burkina Faso (Sahelzone), wurden je Fr. 1'000.00 überwiesen. □

FDP BIBERSTEIN

Neujahrsapéro in Biberstein

Die interessante Umfrage von Philipp Mürset hatte ergeben, dass sich ein grosser Teil der Bibersteiner Bevölkerung u.a. einen Neujahrsapéro wünscht. Die FDP Biberstein feiert im Jahr 2004 ihr 10jähriges Jubiläum und hat aus diesem Grund diese Idee der spontanen Kontaktpflege zum Jahresbeginn in ihr Programm 2004 aufgenommen.

Das **Gemeindehaus** wird am **1. Januar 2004 zwischen 16.30 und 18.00 Uhr für alle Bibersteiner Einwohnerinnen und Einwohner geöffnet**. Sie werden zudem von Gemeindeammann, **Peter Frei**, mit ein-

paar Grussworten empfangen. Die **Alphorngruppe Biberstein** hat sich spontan entschlossen, ihr Mittagskonzert auf den späteren Nachmittag zu verlegen und den Apéro musikalisch zu umrahmen.

Wir freuen uns, wenn sie diese Gelegenheit beim Schopf packen, um mit ihren Nachbarn, Freunden und Bekannten aufs Neue Jahr anzustossen. Die FDP Biberstein hofft, dass die Einladung auf grosses Interesse stossen wird.

Wer weiss, vielleicht wird der Anlass in den kommenden Jahren zur Tradition? □

GEMEINDE BIBERSTEIN

Der diesjährige

★ **Weihnachtsbaumverkauf**

findet statt am

Samstag, 20. Dezember 2003, von 10.00 bis 11.00 Uhr

★ **NEU** auf dem Schulhausplatz im Schachen

Der Verkauf wird neu vom Stadtforstamt Aarau durchgeführt. In diesem Jahr können Rottannen, Weiss-tannen und Nordmannstannen angeboten werden.

Gemeindekanzlei



EINE KLEINE WEIHNACHTSGESCHICHTE

Jakob wartet auf Weihnachten

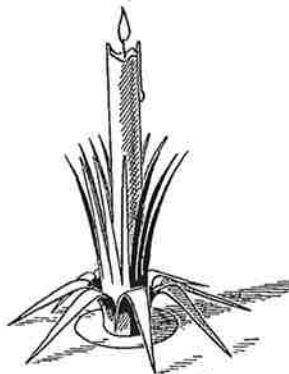
Die Mutter zündet die erste Kerze auf dem Adventskranz an. Jakob schaut in den Kerzenschein. «Warum muss man so lange auf das Christkind warten?» fragt er. «Vier grosse Kerzen lang?» «Auf etwas Schönes muss man meistens warten», sagt die Mutter. «Etwas Schönes braucht Zeit zum Wachsen. Zum Beispiel, bis ein Kind geboren wird. Damals haben die Menschen lange Zeit auf die Geburt des Christkinds gewartet. Wann kommt es denn endlich?» haben sie gefragt. Auch die Mutter Maria hat viele Monate lang gewartet, bis sie das Christkind zur Welt bringen konnte.»

«Hast du auf mich auch so lange warten müssen?» fragt Jakob. «Ja freilich», sagt die Mutter. «Dafür war ich dann schön, und du hast dich gefreut», sagt Jakob. «Sehr gefreut», sagt die Mutter.

Jakob schaut wieder in den Kerzenschein. «Miteinander warten ist nicht so schlimm», sagt er.

Von Lene Mayer-Skumanz aus «vom Engel, der die Welt verwandeln wollte», erschienen im Eschbach-Verlag.

Diese Geschichte zeigt sehr schön, für was die Advents- und Weihnachtszeit unter anderem auch dienen soll. Man soll sich Zeit

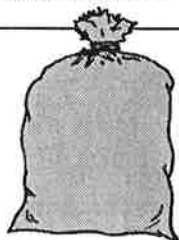


nehmen. Zeit zurückzublicken, Zeit anderen Menschen etwas Gutes zu tun, Zeit Schlechtes zu verarbeiten, Zeit Gutes zu geniessen aber vor allem Zeit, jenen die man mag, zu zeigen, dass man sie gern hat. Gerade in unserer von Hektik und Stress geprägten Gesellschaft hat die Zeit einen enorm grossen Stellenwert. Nur wird sehr selten auch die Geduld aufgebracht, die Zeit vergehen zu lassen, bis etwas gereift oder entwickelt ist. In diesem Sinne nehmen wir uns doch die Zeit, Jakobs Worte umzusetzen und einmal zu sagen: «Warten ist eigentlich nicht so schlimm, vorallem wenn man es zusammen tun kann!»

Die Dorfzeitung wünscht allen Leserinnen und Leser eine besinnliche, stressfreie WeihnachtsZEIT. Mögen Ihre Wünsche, Hoffnungen und Erwartungen für das Jahr 2004 in Erfüllung gehen. □

Die Nummer 1/2004

- Redaktionsschluss ist am 02. Januar
- erscheint am Freitag, 09. Januar
- verantwortlich: Stephan Kopp



GEMEINDE BIBERSTEIN

Kehrrichtabfuhr über die Festtage

Wegen der Feiertage werden die nächsten Kehrrichtabfahrten vorverschoben auf

Dienstagvormittag, 23. und 30. Dezember 2003, ab 07.30 Uhr

Wir bitten Sie, die Verschiebungen vorzumerken und den Kehrricht rechtzeitig bereitzustellen.

Gemeindekanzlei Biberstein



SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

Kein Winterschlaf

Alex Forster

Schlusschock 2003

Ein für die Bibersteiner Seniorengruppe wiederum ereignisreiches Jahr mit einer bunten Palette von Angeboten fand am 4. Dezember mit dem traditionellen Chlaushock im Cheminéeraum seinen Abschluss. Die Anwesenden, an die vierzig Männer und Frauen, genossen einen gemütlichen, unterhaltsamen Nachmittag bei Speis und Trank. Es war dabei Gelegenheit geboten, die Geselligkeit zu pflegen und, sofern das Bedürfnis bestand, Rückschau zu halten.

Vielseitige Aktivitäten

Um es gleich zu sagen: Wir wollen uns nicht mit fremden Pappelspänen schmücken. Die zurzeit nahe der Brücke zu bewundernde Baumfällaktion ist eindeutig dem Wirken unserer fleissigen Namensvettern an der Aare zuzuschreiben. Die Grauen Biber selber trafen sich während den letzten zwölf Monaten zu 48 Anlässen: Wanderungen und Velotouren, Kegeln, Jassen, Unterhaltsarbeiten im Naherholungsgebiet, Hil-

festellung bei Vereinsanlässen, Museumsbesuche oder Betriebsbesichtigungen. Das Repertoire war wie gewohnt vielseitig, das Mitmachen freiwillig, immer in kollegialer Atmosphäre und ohne grossen administrativen Aufwand.

Erfreuliche Abwechslung

Zwei Veranstaltungen der sonst reinen Männergesellschaft wurden durch die eingeladenen Frauen und Partnerinnen in durchaus gutem Sinn aufgewertet. Die positiven Reaktionen seitens der «besseren Hälften» – dieses Attribut wollen wir ihnen auch gerne zugestehen – und die jeweils respektable Beteiligung sind erfreuliche Feststellungen, die wir als Bestätigung betrachten, mit der Gestaltung dieser Sonderanlässe richtig zu liegen. Gleichzeitig bestärken sie uns darin, die bewährte Praxis einer klugen Dosierung solch gemeinsamer Unternehmen auch in Zukunft beizubehalten.

Es geht weiter

Apropos Zukunft: Selbstverständlich beabsichtigen die Grauen Biber ihre Aktivitäten auch im kommenden Jahr weiter zu

SCHMID
Velosport

5032 Rohr 062 824 34 13

WWW.SCHMID-VELOSPORT.CH

führen. Die konstanten Teilnehmerzahlen – es beteiligen sich im Durchschnitt etwa ein Dutzend Personen an unseren Anlässen – zeigen uns, dass ein Bedürfnis nach Angeboten solcher Art vorhanden ist. Rentner aller Altersstufen sind jederzeit freundlich eingeladen, sich unserer Gruppe anzuschliessen und je nach persönlichen Präferenzen mitzumachen. Informationen über unsere Tätigkeit finden sich jeweils in der Dorfzeitung, sowie im Internet unter www.biberstein-ag.ch. Herzlich willkommen – Donnerstag ist Bibertag! □

Vereinsnachrichten

NATUR- + VOGELSCHUTZVEREIN
Samstag, 27. Dezember: Arbeitstag Waldlehrpfad und Chalenmösi - Treffpunkt: 9.30 Uhr beim oberen Holzschopf - Mitbringen: Handschuhe, Rebschere, wenn vorhanden.

SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

- Donnerstag, 25. Dez.: Keine Wanderung, Weihnachten
- Donnerstag, 01. Jan.: Kein Jassen, Neujahr
- Donnerstag, 08. Jan.: Jassen um 13.30 Uhr im Rest. Jägerstübli
- Freitag, 09. Jan. erscheint die nächste Dorfzeitung mit den Angaben für die Wanderung vom 15. Januar 2004

Frohe Festtage und ein gutes, neues Jahr!

Der Limerick der Woche

Warum wohl der Uhu um Mitternacht
im kühlen Wasser der Sitter lacht?

«Wellness» heisst das Wort,

und er hofft, dass sein Sport
ihn für die Mäusejagd fitter macht.

Alex Forster

Mitteilungen

Muki-Vakitreff Biberstein

In Biberstein gibt es seit zwei Jahren einen Mütter-Vätertreff, für Eltern mit Kindern vom Säuglings- bis ins Vorschulalter.

Zwei Stunden lang den Alltag hinter sich lassen, mit anderen Eltern plaudern und Kaffeetrinken, während die Kinder zusammen spielen können.

Wir würden uns über viele neue Gesichter freuen.

Wann? Jeden 1. und 3. Dienstag nachmittag im Monat von 15 bis 17 Uhr. Die genauen Daten werden jeweils in der Dorfzeitung publiziert (unter Vereinsnachrichten). Der **nächste Treff** findet am **6. Januar 2004** statt.

Wo? Vom Haus Elim wird uns freundlicherweise ein Raum zur Verfügung gestellt (Buhaltenstrasse 33).

Bei Fragen stehe ich gerne zur Verfügung: Katja Ehrensperger, Telefon 062 827 11 84. □

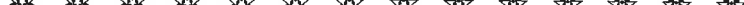
Einladung zum Neujahrsapéro

1. Januar 2004, zwischen 16.30 bis 18.00 Uhr,
im Gemeindehaus Biberstein

Alle Einwohner und Einwohnerinnen von Biberstein sind dazu herzlich eingeladen. Sie werden von der Alphornbläsergruppe Biberstein klangvoll empfangen und der Gemeindeammann, Peter Frei, wird einen Willkommensgruss an Sie richten.

FDP 
Freisinnig-Demokratische Partei

Organisiert und offeriert durch die
FDP-Ortspartei Biberstein


*Wir wünschen Ihnen frohe Festtage,
viel Glück und Erfolg im 2004*




BEATRIX PETER
— **MODE + WOLLE** —
Tel. 062 824 66 11 | Fax 062 824 65 44
Graben 30 | 5000 Aarau



***Natura Beef* von der Juraweid**
Zart wie Kalbfleisch,
aromatisch wie Rindfleisch...
direkt vom Landwirt...
Bio-Betrieb
Infos und Bestellungen bei
Ursula und Walter Vogt
Juraweid 5023 Biberstein **062 827 25 46**

Restaurant Heimat
Martha Müller
Fredri Wehrli
5063 Wölflinswil
Tel. 062 877 11 75

**ERSPARNISGESELLSCHAFT
KUTTIGEN**



**Ihr Partner
für alle Bankfragen**

Tel. 062 839 80 20 · Fax 062 839 80 28
e-mail: info@egk.rba.ch
homepage: www.rba.ch/egk

A. DERMON + SÖHNE
Aaraustrasse 7
5102 Rupperswil
☎ P. 062 827 17 08
☎ G. 062 897 33 53



**Vorhänge
Möbel
Teppiche**


**Wir wünschen Ihnen frohe Festtage,
 viel Glück und Erfolg im 2004**


EP Future-Planet
 ElectronicPartner
 Hauptstrasse 40 / 5024 Küttigen
 Tel 062 827 44 45 / Fax 062 827 44 46
 Multimedia - HiFi - TV - Haushalt - Elektro - Computer - Car-HiFi
www.future-planet.ch
 EINKAUFEN IM INTERNET ZUM UNSCHLAGBAREN NETTOPREIS

FOAMGLAS® – der anorganische Sicherheitsdämmstoff aus geschäumtem Glas
 Komplettes Dämmprogramm für die gesamte Gebäudehülle
FOAMGLAS®
 Wärmedämmung für Generationen
PITTSBURGH CORNING (SCHWEIZ) AG
 Benjamin Schmid · Welletenstr. 2 · 5023 Biberstein
 Tel. 062 827 32 31 · Fax 062 827 23 23
 www.foamglas.ch · E-mail bschmid@foamglas.ch

Peter Wehrli Reb- und Weinbau
 Spezialgeschäft für Aargauer Qualitätsweine
 Oberdorf 8
 5024 Küttigen
 Tel. 062 827 22 75
 Fax 062 827 00 17
Unsere Öffnungszeiten
 MO + FR 08.00–12.00 Uhr
 16.00–19.00 Uhr
 SA 08.00–12.00 Uhr


Stiftung Freundes-Dienst
 Missions- und Hilfswerk
 international und überkonfessionell
 Welletenstr. 228, 5023 Biberstein
 Telefon 062 827 27 27
 www.Freundesdienst.org
 Unser Weihnachts-Geschenk für Sie: wertvoller Wand-
 Kalender 2004 · Bitte telefonieren oder vorbeikommen!

HUNZIKER SANITÄR-SERVICE
 • Neu- und Umbauten
 • Boiler entkalken
 • Öl-Heizung
 • Reparaturen
 Martin Hunziker
 Mühlefeld 12
 5016 Obererlinsbach SO
 Tel. 062 844 06 20
 Natel 079 434 25 02

CARROSSERIE ROTH
 5023 ROMBACH
 BIBERSTEINSTR. 48
 062 827 23 74
 079 332 58 06
 Unfall Rostreparaturen Auspuffanlagen Glasarbeiten

BOPP PNEU
 Neulandweg 6
 5502 Hunzenschwil
 Tel. 062 889 18 88
 Fax 062 889 18 89
 Reto Perler
 und sein Team
 freuen sich
 auf Ihren Besuch.

Elektro- Wimar
 Aarau
 und
 Herznach
 5000 Aarau Schiffländerstr. 45 Tel. 062 822 88 66
 5027 Herznach Hauptstrasse 36 Tel. 062 878 31 26

Fahrschule A. Wilhelm

 Panoramaweg 16
 5035 Unterentfelden
 Tel. 062 723 74 62

GUTHAUSER
 LAND- und ERNTE-TECHNIK GmbH

 • Land-, Ernte- und Kommunalmaschinen
 • Garten- und Forstgeräte
 • Metallkonstruktionen / Schlosserei
 Staffeleggstr. 41 · 5024 Küttigen · ☎ 062 827 14 14





*Wir wünschen Ihnen frohe Festtage,
viel Glück und Erfolg im 2004*



Elektro Lüscher

GmbH-Biberstein

Urs Lüscher

Auensteinerstrasse 18 5023 Biberstein

Tel. 062 827 33 55 Fax 062 827 21 63 Natel 079 402 08 36

LIWA - TREUHAND

Buchhaltung Steuern Verwaltung

Liechti Walter · 5023 Biberstein · Welletenstr. 5 · Tel./Fax 062 827 25 29

walter-liechti@gmx.ch



Schürch Malergeschäft Biberstein

Tel: 062 827 32 52

Fax: 062 827 32 33



ELIM Stiftung

Seminar- und Gästehaus

Buhaldenstrasse 33

5023 Biberstein

Tel. 062 839 30 30

Pfr. Samuel J. Schmid und Team

«Hotel für Gross und Klein – ELIM in Biberstein»

rené schwarz
teppiche vorhänge
parkett + bodenbeläge

tel. 062 827 45 66 fax 062 827 45 67
5023 biberstein wissenbachstrasse 1

• DROGERIE • KRÄUTERSPEZIALIST
• PARFUMERIE • NATURHEILMITTEL
HAUPTSTRASSE 11 • 5024 KÜTTIGEN
TEL. 062/827 13 56 FAX 062/827 36 61



Versicherung Vorsorge Vermögen

Allianz Suisse

Generalagentur K.W. Ineichen

www.allianz-suisse.ch

Ihr Berater: Max Müntener

max.muentener@allianz-suisse.ch

Tel. 062 827 32 69



Garten-Neugestaltung
und Unterhalt

Stephan Berner

Giebelweg

5024 Küttigen

Tel./Fax 062 827 14 44

Natel 079 657 20 08





*Wir wünschen Ihnen frohe Festtage,
viel Glück und Erfolg im 2004*



Christine Ott
Damen- und Herrencoiffeur
Kirchbergstrasse 52
5023 Biberstein
Telefon 062 827 31 49



Kosmetikinstitut
Ennerthalstrasse 186
Brigitte Frei
5023 Biberstein
Telefon 062 827 12 12



Restaurant Jägerstübli
Biberstein 062 827 11 13
P. und E. Lanz
«Hausspezialität» Bon Père-Cocktail
DART ROOM
Gartenwirtschaft und Sali
Offen Montag bis Freitag

**2004: 3mal mehr LACHEN
und dabei STARK bleiben!**

△ DILAN GmbH · RITA BIRCHER
Fon 062 827 22 63 · Fax 062 827 26 10

△ TYPOGRAPHIE · GRAFIK
HANDBUCHBINDEREI
EINRAHMUNGEN



Königstein
Apotheke
Küttigen
H. + E. Weiss-Ammann
Hauptstrasse/Rankweg 2, 5024 Küttigen
Telefon 062 827 00 77



Chäs-Wali
Ihr Quartierladen
Flückiger & Schaffer
Sonnmatweg 2
5000 Aarau
Tel. 062 822 35 47
Fax 062 822 11 51

JOSEF PERCHTHALER
BILDHAUERATELIER
RUPPERSWIL
METZGERGASSE 9 · 5102 RUPPERSWIL
NATEL 079 333 45 05

Ihre Dorfzeitig-Druckerei
dankt Ihnen für das entgegengebrachte
Vertrauen und wünscht Ihnen alles Gute
im neuen Jahr.
Die Geschäftsleitung: J. und S. Schmid
LOGOS MEDIA AG

Rudolf Lipp AG Bauunternehmung (GU)
R. Lipp, eidg. dipl. Baumeister 5023 Biberstein

www.lippag.ch Tel. 062 827 26 39
r.lipp.ag@bluewin.ch Fax 062 827 31 29





Das Schloss Biberstein-MAIL

Vom Geben und Nehmen

Margrit Eicher und Urban Zehnder

Das Schloss hat ein reiches Jahr hinter sich, mit vielen Aktivitäten, Fragen und auch mit Auseinandersetzungen, mit Veränderungen, erfüllten und unerfüllten Wünschen, mit Freuden und Ängsten.

Und mit sehr vielen guten Begegnungen! Es gab ja auch etliche Berührungspunkte zwischen Schloss und Dorf. Zum Beispiel bringen das Jazz-Openair und der Weihnachtsverkauf schon immer viele Menschen aus der Umgebung ins Schloss. Damit erarbeiten wir einen schönen Teil der nötigen Einnahmen. Gleichzeitig erhoffen wir uns aber, dass die Gäste dabei etwas von unserer Arbeit und unserer Haltung verspüren und dass sie die Kontaktangst etwas verlieren können.

Hilfsbereite Bibersteiner

Besonders erwähnen möchten wir den tollen Einsatz der Feuerwehr für die Verkehrsregelung am Weihnachtsmarkt. Einige Personen aus Biberstein haben auch den Aufruf zur freiwilligen Mitarbeit in unseren Ferienwochen befolgt. In diesen Zeiten der verordneten Finanzknappheit wird wohl die Behindertenbetreuung zunehmend auf die Mithilfe von Freiwilligen angewiesen sein. Für unsere Pensionäre wird die gemeinsame

Begleitung durch die vertrauten Angestellten und die von aussen kommenden Helfer bestimmt sehr angenehm und bereichernd sein. Wir freuen uns auf diese noch ungewohnte Zusammenarbeit und wünschen den Volontären ihrerseits gute Erlebnisse und viel Freude.

Gut getragen fühlen wir uns auch vom

Gemeinderat. Soeben hat er fürs kommende Jahr einen Beitrag von 10'000.- an den Stöcklineubau gesprochen und für die Folgejahre weitere Beiträge in Aussicht gestellt. Immer hat die Behörde ein offenes Ohr für unsere Anliegen. Unter anderem dürfen wir für die grosse Weihnachtsfeier mit allen Angestellten, Betreuten und Angehörigen gratis die Turnhalle benutzen, während als kleine Gegenleistung die Bibersteiner Schulpflege ihr Jahresessen im Rittersaal durchführt.

Bibersteiner sind Kunden ...

Dankbar sind wir für Ihre Einkäufe im Schlossladen oder in unseren Werkstätten und für die Arbeitsaufträge; damit verhelfen Sie den uns anvertrauten Menschen zu Arbeit, die ihnen Freude macht und mit der sie auch einen wichtigen Beitrag an die Gesellschaft und an den eigenen Unterhalt leisten können. Sie erfahren, dass man sie braucht,

GEMEINDE BIBERSTEIN

Schalterzeiten der Gemeindeverwaltung über Weihnachten und Neujahr 2003 /2004

Die Büros der Gemeindeverwaltung bleiben vom

**Mittwoch, 24.12.2003 bis Sonntag, 04.01.2004
geschlossen.**

Telefon 062 827 25 55 gibt über den Pikettdienst im Zivilstandswesen Auskunft.

Der Gemeinderat

dies hebt Selbstbewusstsein und Wohlbefinden und damit Zufriedenheit und Gesundheit! Die Gemeinde erteilt unseren Bewohnern auch einige Daueraufträge, wie die Pflege des Rebbergs im Gheld, die Reinigung von Telefonkabine, Bushäuschen, Brunnen und Familienfeuerstelle sowie die Mithilfe bei der Glas- und Metalldeponie.

Symptomatisch für die Beziehung zwischen Gemeinde und Schloss scheint uns die jüngste «Lokalgeschichte der Fotografie»: Wir schrieben im Frühling einen Fotowettbewerb aus, um an gute Bilder für den traditionellen Jahreskalender (Jahresbericht) zu kommen. Das Echo war gross, der Kalender ist wunderbar geworden und die auserwählten Teilnehmer fanden ihr Bild als Postkarte gedruckt im Kalender. Das Ganze wirkte wiederum als Startimpuls für eine neue, grössere Aktivität: der Kulturtreff liess sich davon zu einer grossen Fotoausstellung anregen. Profis und Amateure nahmen die Chance wahr und zeigten in unseren Räu-

men eine grosse Zahl vieler phantastischer Bilder, jedes einzelne ein Meisterwerk.

... und Freunde

Begegnungen mit Ihnen haben viele von uns immer wieder im Alltag. Meist sind sie unscheinbar und gewöhnlich, aber sie sind äusserst wertvoll. Einige Bewohner treffen auch privat, in einem Verein oder im Restaurant mit Ihnen zusammen und nehmen so Teil am gesellschaftlichen Leben und an der «Normalität».

Wir danken Ihnen für all die freundlichen Zeichen dem Schloss, den Bewohnern und dem Personal gegenüber, wir danken für all die wohlwollenden und freundschaftlichen Kontakte mit Bewohnern oder Bewohnerinnen. Damit leisten Sie einen wichtigen Beitrag an eine gute Lebensqualität unserer Bewohner. – Wir hoffen auch im kommenden Jahr auf eine gute Nachbarschaft und ein gutes Zusammenwirken. Und wir wünschen Ihnen allen viele schöne Begegnungen. □

KIRCHGEMEINDE KIRCHBERG

Rückblick: Missionsbazar 2003

Mit grossem Dank an alle Beteiligten blicken wir auf einen erfolgreichen Bazar in Küttigen zurück. Mit den Einnahmen von total Fr. 13'502.80 konnten wir die drei vorgesehenen Projekten unterstützen.

Wir danken allen, die in irgendeiner Weise zum Gelingen beigetragen haben. Die Kochequipe bereitete ein vorzügliches Mittagessen zu. Über die vielen Ideen der beiden Bastelgruppen konnte man nur staunen. Das Kinderprogramm des Elternvereins fand Anklang, und die Fischete war wie jedes Jahr ein Anziehungspunkt für die Kleinen.

Gross war wiederum der Andrang vor dem Stand mit den Konfitüren und dem «Eingemachten». Der Spezialstand mit den Gläsern, Gläsern und Flaschen war ebenfalls eine Attraktion. Auch der Schmuck lockte Käuferinnen an. Der Stand mit den Büchern, Bibeln und christlicher Literatur,

den wir erstmals führten, findet bestimmt auch künftig seinen Platz.

Grosses Lob geht an die Adresse der Herstellerinnen der Adventskränze... Bis am Mittag war dieser Stand richtig leergefegt. Am grossen Bücherstand kamen die Leseratten voll zum Zug. Die erstmalige Teilnahme des Obstgartens am Bazar war ebenfalls eine Bereicherung.

Unser Bazar strahlt jeweils eine grosse Behaglichkeit aus: hier treffen sich Menschen, haben Zeit füreinander, essen miteinander und erzählen sich dies und das.

Mit dem Erlös aus dem Bazar unterstützen wir folgende Projekte: • HEKS Windisch für schulentlassene Jugendliche • Wasserschutzprojekt für sicheres Trinkwasser im Südsudan • Selbsthilfeprojekt der indianischen Landbevölkerung in Guatemala

Arbeitskreis «Offenes Fenster»

Reformierte Kirchgemeinde Biberstein/AG

FREITAG, 19. DEZEMBER

18.00 **Weihnachtsfeier der Stiftung Schloss Biberstein** in der Kirche

SONNTAG, 21. DEZEMBER

09.30 **Predigtgottesdienst**, Pfrn. Helene Widmer
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr
20.00 **Abendfeier zum Advent**, Heinz Schmid / Mitwirkung: Streicherensemble «la cavaletta» und Singkreis

MITTWOCH, 24. DEZEMBER

22.00 **Heilig Abend**, Pfrn. Helene Widmer
Mitwirkung: Annegret Keller, Blockflöte; Christina Lang, Sopran; Werner Schmid, Orgel

DONNERSTAG, 25. DEZEMBER

09.30 **Weihnachtsgottesdienst mit Abendmahl**, Pfr. Beat Wirth
Mitwirkung: Katrin Joho, Cello; Ruth Stehlin, Orgel
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

SONNTAG, 28. DEZEMBER

09.30 **Predigtgottesdienst**, Heinz Schmid
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

DONNERSTAG, 1. JANUAR 2004

09.30 **Predigtgottesdienst zum neuen Jahr**, Pfr. Beat Wirth / Mitwirkung: Brigitte Roth-Haller, Violine; Urs Roth, Orgel
Anschliessend **Zopf-Zmorge** in der Sigristenschür
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

SONNTAG, 4. JANUAR

09.30 **Predigtgottesdienst**, Pfr. Heinz Tanner
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

DIENSTAG, 6. JANUAR

15.00 **Seniorenferien-Treff**, Sigristenschür

WETTBEWERBSAUFLÖSUNG VOM MISSIONSBAZAR

Die Antwort auf die Frage «Wie viel Wasser benötigt man für 1 Kilo Brot?» (Gerechnet von der Aussaat bis zum fertigen Brot) lautet: **1'000 Liter!** Da viermal die richtige Lösung eingereicht wurde, musste das Los entscheiden. Wir gratulieren folgenden Siegerinnen ganz herzlich:

1. Preis Manuela Schärer, Küttigen
2. Preis Esther Nützi, Küttigen
3. Preis Mirjam Hauser, Küttigen
4. Preis Laura Loretan und Rahel Schnidrig



Chäs-Wali
Ihr Quartierladen
Flückiger & Schaffer
Sonnmatweg 2
5000 Aarau
Tel. 062 822 35 47
Fax 062 822 11 51

AN DIE GRAUEN BIBER

Alle wussten es, nur ich nicht! Die Überraschung ist total gelungen. Allen Wanderkameraden, die mich anlässlich meiner runden Geburtstages mit ihrem Besuch beehrt haben, ein ganz herzliches Dankeschön. Auch für die Geschenke ein Vergelts Gott! – Dieser Tag wird mir unvergesslich bleiben.

Walter Bopp

Verein «Bibersteiner Dorfzeitung» Redaktion, Verlag, Inseratenannahme, Postfach 1, 5023 Biberstein

Redaktionsteam

Corinne Berner Tel. 062 827 35 38
Marianne Kopp Tel. 062 827 17 87
Stephan Kopp Tel. 062 844 11 78
Markus Joho Tel. 062 827 24 17

Vorstand:

Paul Pfund (Präsident),
Madeleine Berner (Kassierin)
Inseratenannahme:
Herbert Hönle
Tel. 062 827 10 70

Satz:

Dilan GmbH, Rita Bircher
Tel. 062 827 22 63

Fax 062 827 26 10

Druck und

Logos Media AG

Adressverwaltung:

Tel. 062 839 30 01

Fax 062 839 30 03